

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ ПОСРЕДСТВОМ ПЕСЕН НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

И. В. Белявцева, Е. Н. Катанова

Московский государственный университет путей сообщения (Воронежский филиал)

Поступила в редакцию 12 сентября 2013 г.

Аннотация: в статье описывается методика работы с аутентичным песенным материалом как эффективным средством обучения иностранному языку; анализируются преимущества использования данного материала при развитии навыков разговорной речи в вузе.

Ключевые слова: обучение иностранному языку в вузе, коммуникативная компетенция, разговорная речь, аутентичный песенный материал.

Abstract: the article deals with the authentic songs as an effective didactic tool in foreign language teaching. The benefits of using such material for developing colloquial speech habits are analyzed.

Key words: foreign language teaching in higher education institution, communicative competence, colloquial speech, authentic songs.

Активное развитие международных контактов и связей в политике, экономике, культуре и других областях вернуло языки к жизни, сделало их реальным средством общения. Поэтому в настоящее время, даже на уровне изучения иностранного языка в технических вузах, современная методика направлена на овладение именно разговорной речью: ведь в ней, как справедливо заметил В. Д. Девкин, обнаруживается «подлинная картина речевой стихии» [1, с. 7]. Повышение роли коммуникативного фактора в иноязычном образовании вызывает необходимость использования особых, нетрадиционных средств для создания обстановки реального общения. Одним из возможных путей решения данной задачи является приобщение студентов к восприятию и анализу музыкальных произведений, в частности современных аутентичных песен. Песня как средство обучения обладает богатым ситуативно-речевым и языковым материалом, позволяющим совершенствовать коммуникативную и лингвистическую компетенции студентов [2; 3; 4].

Особенности разговорной речи в песенном материале проявляются на всех уровнях языка. Важной фонетической чертой является наличие у многих слов нескольких произносительных вариантов, что происходит вследствие редукции гласных, позиционного выпадения согласных, эллипсиса слогов и т. д. В этих случаях вместо пропущенных букв для облегчения понимания на письме ставится апостроф. В английских песенных текстах, кроме того, широко распространены случаи слияния нескольких слов в единый звуковой комплекс: *kinda = kind of, tryna = trying to, whataya = what do you* и др.

Англ.: I can always see 'em coming from the left and from the right. (Victoria Justice – Take a hint). Count your blessings now 'fore they're long gone (Pink – Who knew). Coulda, woulda, shoulda but I didn't do that (Céline Dion – Coulda, woulda, shoulda).

Нем.: Wir sind jederzeit für ,nen Krieg bereit (Nena – Made in Germany). Mein Leben, Leben is' leer. (Oomph! – Ernten was wir säen).

Лексика разговорной речи имеет ярко выраженный эмоционально-оценочный и экспрессивный характер. Эта черта находит отражение и в текстах песен. В них при явном господстве нейтральных слов вполне допустимы просторечные и жаргонные слова.

Англ.: We're on the loose Getting crazy and we've gone cuckoo (Adam Lambert – Cuckoo). Betta get that dough, sisters (Christina Aguilera – Lady Marmalade).

Нем.: Dann raucht er Kette und labert mich voll (Roger Cicero – Nimm deinen Kerl zurück). Du sagst, Punk ist coole Klamotten (Die Ärzte – Punk ist).

Довольно распространенное явление в песнях – использование гиперонимов (родовых слов) с опущенным лексическим значением вместо гипонимов (видовых, конкретного значения слов).

Англ.: They don't know about the things we do (One Direction – They don't know about us).

Нем.: Doch es gibt Dinge, die sich nicht verändern (Bushido – Lass mich allein).

В текстах песен можно встретить, хотя и не так часто, фразеологизмы и пословицы, придающие словам яркую образность:

Англ.: I've no doubt, that you think, I'm off my head (Iron Maiden – Still life). Every dog will have his day (Bon Jovi – Santa Fe).

Нем.: Meine Sachen will ich pflegen Den Rest in Schutt und Asche legen (Mark Forster – Die kleinen

Dinge). *Aller Anfang ist oft schwer (Ostfront – 1+1)*.

В настоящее время немецкий язык, как и другие современные европейские языки, характеризуется значительным вторжением англицизмов в свое лексическое пространство. Этот процесс наблюдается и в текстах немецких песен. Англицизмы в сочетании с немецкой речью создают специфический эмотивно-экспрессивный стиль непринужденного общения: *Wir sind made in Germany (Nena – Made in Germany)*. *Ich war cool – ich war hart und ich wusste, was geht... Ich war clever und smart und hab lang überlegt, warum bin ich aus Stahl? (Oomph! – Unzerstörbar)*.

Специфика разговорной морфологии заключается в том, что в ней иное, чем в книжно-письменном языке, количественное соотношение некоторых грамматических классов слов. Что касается текстов песен, в них довольно многочисленны местоимения, частицы, междометия; имена существительные употребляются реже, чем глаголы.

Англ.: *I'm just a girl with a crush on you (Britney Spears – Can't make you love me)*. *If you stay, hey, I got a plan (Bon Jovi – You want to make a memory)*.

Нем.: *Es braucht ja auch kein Wort (Die Ärzte – Sohn der Leere)*. *Ja, ach wie schön (Megaherz – Heuchler)*.

Своеобразен и синтаксис текстов песен. Эмоциональность и экспрессия связаны с использованием неполных предложений, восклицательных предложений, встречаются риторические вопросы, усилительные обороты.

Англ.: *Never felt this way before, Seems that somebody's just opened the door (Iron Maiden – Educated fool)*. *Are you looking for a better life? (Papa Roach – Change or die)*. *Fool that I am for falling in love with you (Adele – Fool that I am)*.

Нем.: *Hab den Mut zu riskieren (Frida Gold – Die Dinge haben sich verändert)*. *Wohin sind die Jahre und die Tage des Glücks? (Unheilig – So wie du warst)*.

Языковой материал текстов песен студенты должны использовать активно как средство общения, а не только для узнавания и опознавания. Формирование у студентов автоматизированного, гибкого, относительно устойчивого навыка владения разговорной речью требует определенных условий, которые создаются с помощью упражнений. Из всего разнообразия упражнений, предлагаемых современной методикой, требуется остановить внимание только на тех, которые нацелены на обучение разговорной речи. Организация обучения предусматривает последовательное формирование коммуникативных навыков от первичного употребления языковых явлений до ситуативных упражнений творческого и дискуссионного характера.

Этот процесс может быть осуществлен в несколько этапов.

1. Презентация песенного материала и непосредственное вовлечение студентов в работу. Этот

этап предполагает краткое вступительное слово, в котором преподаватель сообщает некоторые данные о песне, ее характере, истории создания, авторе и исполнителе, а также нацеливает на восприятие и понимание содержания песни, предлагая студентам ряд вопросов. За этим следует первое предъявление песни, контроль понимания общего содержания и вторичное прослушивание песни, в процессе которого преподаватель обращает внимание студентов на особенности произношения некоторых звуков, ударение и интонацию, выделяет новую лексику или новое грамматическое явление.

2. Тренировка и автоматизация нового материала. На данном этапе предлагаются специальные языковые и условно-речевые упражнения.

Языковые упражнения служат для накопления определенного запаса языковых единиц и их узнавания в тексте песни. Они ориентированы на формирование и совершенствование фонетических, лексических и грамматических навыков.

Для развития фонетических навыков целесообразно использовать две группы упражнений. С помощью упражнений первой группы совершенствуются артикуляционные навыки. Студентам предлагается прочитать текст песни либо целиком, либо на уровне слов или словосочетаний путем имитации звуков вслед за исполнителем песни или преподавателем. Особое внимание при этом уделяется случаям с речевой редукцией звуков в высокочастотных знаменательных и незнаменательных словах (артиклях, вспомогательных глаголах, частицах, союзах, а также в некоторых местоимениях). Упражнения второй группы тренируют ритмико-интонационные навыки. В этом случае обращается внимание на определение структуры фразы и фразовое ударение (например, можно попросить выделить голосом определенное слово в фразе), а также на особенности ритма. Студентам очень нравится читать текст песни в разных темпах с постепенным ускорением, с разным ритмическим рисунком (например, в стиле рэп), с различным прагматическим заданием, например: прочитайте текст песни, будто вы уговариваете, укоряете, хвалите, приказываете и др.

Для совершенствования лексических навыков могут быть предложены следующие типы упражнений:

– дифференцировочные упражнения (например: найдите в тексте песни разговорную лексику, заимствованные слова, фразеологизмы, слова, которые относятся к одной теме);

– подстановочные упражнения (например: заполните пропуски в предложениях словами из песни);

– субституционные упражнения (например: замените подчеркнутые слова синонимами, антонимами, найденными в тексте песни; замените стилистически окрашенную лексику нейтральной).

Для совершенствования грамматических навыков необходимо включить в работу такие упражнения, как:

– *дифференцировочные* упражнения (например: найдите в тексте песни модальные глаголы, видовременные формы глагола, прилагательные в сравнительной и превосходной степени);

– *подстановочные* упражнения (например: вставьте пропущенные предлоги, формы глагола, модальные глаголы; восстановите порядок слов в предложении, характерный для литературного языка);

– *трансформационные* упражнения (например: преобразуйте форму действительного залога в форму страдательного залога).

Условно-речевые упражнения направлены на формирование речевых навыков. Они позволяют осуществлять тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации, имитирующей реальную. По способу выполнения действия, которое должен произвести с речевым материалом говорящий, эти упражнения подразделяются на имитативные, подстановочные, трансформационные и репродуктивные [5].

В качестве примеров условно-речевых упражнений с возможными формулировками заданий можно привести следующие.

Имитативные упражнения: подтвердите высказывание (например: «Герой песни вспоминает о прошлом. – Да, герой песни вспоминает о прошлом»).

Подстановочные упражнения: продолжите высказывание, пользуясь текстом песни (например: «Герой песни хочет...»); охарактеризуйте героя песни; опровергните высказывание, используя антонимы (например: «Герой песни считает, что он сильный. – Нет, герой песни слабый»).

Трансформационные упражнения: не согласитесь с утверждениями, которые приводятся в песне, поставив глаголы в отрицательную форму (например: «Мне всегда везет. – Нет, мне везет не всегда»).

Репродуктивные упражнения для развития навыков монологической речи: расскажите кратко, к чему призывает герой песни; опишите ситуацию, в которой оказался герой; докажите, что песня посвящена данной теме.

Репродуктивные упражнения для развития навыков диалогической речи: спросите о намерениях героя песни и дайте ответы; спросите, кто герой песни, что он сделал, когда это произошло, и дайте ответы; разыграйте песню по ролям (например: диалог между героем песни и лицом, к которому он обращается).

3. *Использование материала в речевой деятельности.* На данном этапе выполняются речевые упражнения. Комплекс речевых упражнений направлен на развитие когнитивно-коммуникативных умений,

которые вслед за И. А. Шеиной трактуются как совокупность: 1) умений, связанных с извлечением и сообщением информации; 2) умений, связанных с анализом и оценкой информации; 3) коммуникативно-поведенческих стратегий как результата принятия определенных решений в ходе анализа и оценки получаемой информации [6]. При работе с песенным материалом можно использовать, опираясь на классификацию Е. И. Пассова, 3 вида речевых упражнений [7].

Упражнения в передаче содержания: найдите в тексте ключевые слова и сформулируйте основную тему песни; передайте прозой содержание песни; придумайте свой вариант заглавия; создайте новую песню (новый куплет) с противоположным смыслом (песня о любви – о ненависти, песня о дружбе – о вражде), представьте содержание в другом виде (в виде SMS-сообщения или электронного письма).

Упражнения в описании чего-либо: подготовьте монолог о своем любимом певце или группе, их творчестве, о каком-либо музыкальном жанре, о посещении концерта, фестиваля.

Упражнения в выражении отношения и оценки: выразите собственное отношение к песне; обоснуйте свою оценку данного музыкального стиля, исполнителя; убедите партнера по общению в достоинстве или недостатке современной либо классической музыки; возьмите интервью у студента, играющего роль известного музыканта.

Практический опыт и наличие положительного результата позволяют говорить о возможностях использования аутентичных популярных песен в вузе как эффективном средстве повышения уровня коммуникативной компетенции студентов. Учитывая увлеченность современной молодежи зарубежной музыкой, можно отметить, что песня является оптимальным дополнением к традиционным методам обучения разговорной речи и позволяет поддерживать интерес к изучению языка в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Девкин В. Д. Немецкая разговорная речь. Синтаксис и лексика / В. Д. Девкин. – М., 1979. – 256 с.
2. Житкова Е. В. Музыкальные произведения как средство обучения иноязычному общению / Е. В. Житкова, Н. А. Качалов // Вестн. Томск. гос. пед. ун-та. – 2007. – № 4. – С. 104–108.
3. Иванов А. А. Совершенствование английской разговорной речи на основе аутентичных песенных произведений : автореф. дис. ... канд. пед. наук / А. А. Иванов. – СПб., 2006. – 20 с.
4. Орлова Н. Ф. Совершенствование устной речи студентов старших курсов с использованием музыкальной наглядности : дис. ... канд. пед. наук / Н. Ф. Орлова. – СПб., 1991. – 217 с.

5. *Пассов Е. И.* Условно-речевые упражнения для формирования грамматического навыка / Е. И. Пассов. – М. : Просвещение, 1978. – 168с.

6. *Шейна И. М.* Межкультурная коммуникация как проявление лингвистического и культурного опыта :

Московский государственный университет путей сообщения (Воронежский филиал)

Белявцева И. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

E-mail: ibelyavtseva@rambler.ru

Катанова Е. Н., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

E-mail: ekatanova@yandex.ru

автореф. дис. ... д-ра филол. наук / И. М. Шейна. – М., 2009. – 50 с.

7. *Пассов Е. И.* Коммуникативные упражнения / Е. И. Пассов. – Л., 1967. – 185 с.

Moscow State University of Railway Engineering (Voronezh Branch)

Belyavtseva I. V., Candidate of Philology, Associate Professor of the Foreign Languages Department

E-mail: ibelyavtseva@rambler.ru

Katanova E. N., Candidate of Philology, Associate Professor of the Foreign Languages Department

E-mail: ekatanova@yandex.ru